

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ОПИСАНИЕ СИСТЕМЫ ВРЕМЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ, ВЫРАЖАЕМЫХ ИМЕННЫМИ ГРУППАМИ, В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

(на примере прямого единичного времени, не полностью занятого действием)

Н. В. Еременко
Белгород

Методика сравнительно-контрастивного анализа, заключающаяся в рассмотрении разноуровневых явлений в их синтезе, в процессе функционирования, получила название функционально-семантического подхода. При этом языковые факты рассматриваются в их соотношенности как в системе языка, так и в процессе функционирования этой системы, что в равной мере действительно для всех уровней языка (в том числе грамматики, считавшейся ранее традиционной областью формального описания).

В контрастивных исследованиях функционально-семантический подход предполагает отказ от малоинформативного сравнения отдельных форм и переход к сравнительному анализу целых формальных микросистем и их семантических вариантов (Ярцева, 1986).

Следует отметить, что функционально-сопоставительное описание языковых фактов может быть подлинно научным лишь на основе их соотношения с обозначаемой действительностью: «... без такой базы сопоставление будет случайным, несистематичным, поверхностным» (Смирницкий, 1953: 3).

«Поскольку время является объективной категорией, постольку система временных значений, свойственная русскому (или какому-либо другому языку) должна являться определенным - в большей или меньшей степени редуцированным - отражением общей модели временных отношений, передающей восприятие существования и действия во времени, которое сложилось у человечества в процессе его развития и познания им окружающей действительности» (Всеволодова, 1975).

Естественно, что система обстоятельственных значений, свойственная русскому языку, не совпадает полностью с аналогичной системой значений английского языка. Это несовпадение выражается в наличии или отсутствии в данных языках каких-либо дополнительных временных значений и средств для их выражения.

Системная организация временных конструкций характеризуется как семантическим, так и грамматическим противопоставлением обстоятельственных единиц в соответствии с выражением трех типов соотношенности с временным ориентиром - предшествование ориентиру, совпадение с ним и следование за ним.

В статье предлагается функционально-сопоставительное описание именных групп с временным значением (в частности, прямое единичное время,

не полностью занятое действием) в объеме программы русского языка как иностранного для подготовительного факультета, основанной на универсальной системе временных значений, предложенной М.В.Всеволодовой. В данной системе, построенной по принципу бинарных оппозиций, выделяется четыре пары основных дифференциальных признаков, характерных как для русского, так и для английского языка:

- 1) указание на одновременность или разновременность момента действия и момента времени;
- 2) указание на заполненность или незаполненность временного отрезка действием;
- 3) указание на завершенность или незавершенность действия;
- 4) единичность или повторяемость (разделительность) действия.

Иерархия этих аспектов позволяет классифицировать основные временные значения:

- прямое единичное время, полностью занятое действием;
- прямое единичное время, не полностью занятое действием;
- прямое разделительное время;
- относительное время.

Сопоставим именные группы со значением прямого единичного времени, не полностью занятого действием, в русском и английском языках.

Выражение прямого времени, не полностью занятого действием.

В русском языке названия временных единиц в ед. числе с определением представлены в именных группах *в + В.п., на + В.п., в + П.п., на + П.п.*, Т.п. без пр. В частности, существительные *секунда, минута, час* употребляются в группе *в + В.п.*: *в эту секунду, в ту минуту, в ранний час*. В английском языке эти существительные отмечены в группах с предлогами *at* или *in*: *at this minute, at an early hour, in this silent hour*.

В русском языке существительное *неделя* с определением типа *этой, той, прошлый, следующий* выступает в группе *на + П.п.*: *на этой неделе, на прошлой неделе*, а с определением типа *первая, последняя, ближайшая* - в группе *в + В.п.*: *в первую неделю, в ближайшую неделю*. Подобные сочетания в английском языке употребляются без предлога: *last week, next week*.

В русском языке сочетания существительных *месяц, год, век* с определением выступают в группе *в + П.п.*: *в этом месяце, в следующем году, в прошлом веке*. Соответствующие сочетания в английском языке отмечены в беспредложных группах: *this month, next year, last century*.

В русском языке для названия частей суток и времен года характерна беспредложная форма творительного падежа: *утром, днем, вечером, ночью*. В английском языке названия частей суток употребляются в предложных оборотах: *in the morning, in the day time, (by day, in the afternoon), in the evening, at night*, а названия времен года в группе с предлогом *in*: *in winter, in summer*.

В русском языке названия дней недели представлены в группе *в* + В.п.: *в понедельник, в среду*, а названия месяцев и возрастных периодов - в группе *в* + П.п.: *в сентябре, в детстве*. Соответственно, в английском языке названия дней недели употребляются в группе с предлогом *on*: *on Monday*, а названия месяцев и возрастных периодов с предлогом *in*: *in September, in one's childhood*.

В русском языке названия неопределенных отрезков времени *момент, мгновение, период, время* с определением отмечены в группе *в* + В.п. *в последний момент, в тот период, в это время*. Соответствующие сочетания в английском языке выступают в группах с предлогами *at, in* и *during*: *at the last moment, in pre-historic times, during the post-war period*.

Слова, не имеющие лексического значения времени, в частности, по терминологии Е.С.Скобликовой, наименования разнообразных форм общественной организации времени выступают, в основном, в группах *на* + П.п. и *во время* + Р.п.: *во время лекции, на лекции*. «В связи с тем, что формы типа *на* + П.п. имеют пространственно-временное значение, их употребление уже, чем употребление форм с предлогом *во время*» (Скобликова, 1971: 122). В английском языке эти существительные употребляются с предлогом *during*: *during the lecture*.

В русском языке существительные - названия трапез - представлены группами *во время* + Р.п. и *за* + Т.п. Поскольку группа *за* + Т.п. передает значение времени, осложненное пространственным значением: *За обедом (во время обеда) он обычно много говорил*, - то при отсутствии же сопричастности действующего лица или явления возможна только группа *во время* + Р.п.: *Иногда она приходит во время завтрака*. Названия отдельных блюд выступают только в группе *за* + Т.п. при обязательном значении сопричастности: *За чаем мой брат рассказал школьные новости*. В английском языке значения групп *во время обеда* и *за обедом* не дифференцируются и передаются группой с предлогами *at* или *during*: *at lunch, during the breakfast*. Для названий отдельных блюд характерна группа с предлогом *over*: *over tea*.

В русском языке существительные *праздник, праздники* и названия праздников выступают в группах *во время* + Р.п., *в* + В.п. и *на* + В.п. с одним общим значением совпадения во времени действия и праздника: *во время праздника, в Новый год, на Рождество*. При этом группа *на* + В.п. отличается просторечной окраской. Соответствующие существительные в английском языке употребляются в группах с предлогами *during, on, at*: *during the holidays, on New year's day, at Christmas*.

В русском языке названия определенных отрезков времени по академическому календарю *семестр, сессия*, названия исторических событий (*война*) и существительных со значением свободного времени выступают в группах *во время* + В.п. и *в* + П.п.: *во время отпуска = в отпуск, во время войны = в войну*. Существительные с аналогичными значениями в английском языке употребляются в группе с предлогом *during*: *during one's holiday, during the war*.

В русском языке существительные - названия действий (*строительство, операция* и т.д.), видов движения (*полет* и т.д.), процессов (*рождение* и т.д.) выступают, как правило, в группах *при* + П.п. и *во время* + Р.п. Группа *во время* + Р.п. имеет чисто временное значение; группа *при* + П.п. передает дополнительную информацию или о каком-либо явлении, тесно связанном с названным действием, или об участии данного лица в названном процессе, действии, ср.: *Мой друг рисовал во время чтения книги. При чтении я обращаю внимание на детали.* Таким образом, по своему значению группа *во время* + Р.п. менее конкретизирована и в любом случае может заменить группу *при* + П.п., хотя последняя группа употребляется чаще. В английском языке существительные этого класса выступают в группе с предлогом *during*: *during the discussion.*

Следует отметить, что в русском языке существительные и словосочетания со значением общественных формаций, типов правления, государственного устройства обычно представлены в группе *при* + П.п.: *при капитализме, при Советской власти.* Существительные с данным значением в английском языке употребляются в группах с предлогами *under* и *during*: *under feudalism, during feudalism.*

Имена собственные в русском языке отмечены в группах *при* + П.п. и *во время* + Р.п.: *При Петре Первом был образован Сенат* - данная группа употребляется при необходимости обозначения исторического времени, события, в один из моментов которого совершается действие. Группа *при* + П.п. «обладает ... значением пространственной сопричастности, в данном случае лица, названного в группе, с действиями, о которых идет речь в высказывании» (Всеволодова, 1975: 152). *Во времена Ярослава Мудрого в Киеве был построен Софийский Собор* - группа *во времена* + Р.п. используется, если место события и действующее лицо территориально разобщены. В английском языке данное временное значение выражается в группах с предлогами *during, under, in*: *при Ричарде III = during Richard the Third's reign, under Richard the Third, во времена Шекспира = in Shakespeare's time.*

Вид глагола. Прямое время, не полностью занятое действием без соотнесения с будущим, не характеризуется преимущественным употреблением в русском языке какого-либо одного вида; одна и та же именная группа служит распространителем глаголов как несовершенного, так и совершенного вида: *Во время каникул мы часто ходили в музей. - Во время каникул к нам приехали друзья.*

В английском языке распространяемый компонент конструкций с данным временным значением, как правило, представлен неперфектной глагольной формой: *At that moment the young man appeared.*

Предлагаемое функционально-сопоставительное описание именных групп с временным значением (на примере прямого времени, не полностью занятого действием) в русском и английском языках показывает, что оба языка

имеют достаточный арсенал лексико-грамматических средств, способных в синонимических отношениях реализовать различные оттенки значений (не всегда совпадающие в контактирующих языках). Выбор той или иной именной группы определяется условиями дополнительной дистрибуции для именных групп с обстоятельственными функциями. К этим условиям относятся:

- 1) позиция данной именной группы в предложении (для данного временного значения - приглагольная позиция);
- 2) класс слов существительных (лексическая группа), выступающих в именной группе;
- 3) форма числа существительного (особенно существенна для именных групп русского языка);
- 4) наличие или отсутствие определения;
- 5) при наличии определения - тип определения (согласованное - несогласованное), а при согласованном определении - класс слов (прилагательных или местоимений). Это характерно для русского языка в силу его типологических особенностей, хотя лексическое выражение определения влияет на выбор группы и в английском языке;
- 6) в приглагольной позиции - видовые значения глагола, в некоторых случаях - лексический класс глаголов.

Сопоставительный анализ фрагментов способов выражения временных отношений подтверждает, что при реально существующей связи языковой формы и значения в контактирующих языках структурные отличия между предложно-падежной формой в русском языке и предложным оборотом в английском преобладают над семантическими.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Аракин В.Д. Сравнительная типология английского и русского языков. -М.: Просвещение, 1989.
2. Бархударов Л.С. Грамматика английского языка. -М.: Высшая школа, 1965.
3. Бондарко А.В. Функциональная грамматика. -Л., 1984.
4. Всеволодова М.В. Способы выражения временных отношений в современном русском языке. -М.: МГУ, 1975.
5. Иевлева З.Н. Обстоятельственные отношения в русском языке в сопоставлении с английским. -М.: Русский язык, 1988.
6. Скобликова Е.С. Согласование и управление в русском языке. -М.: Просвещение, 1971.
7. Смирницкий А.И. Об особенностях обозначения направления движения в отдельных языках// ИЯШ. 1953.-№1.
8. Ярцева В.Н. Сопоставительная лингвистика и проблемы вариативности языка// Филологические науки. 1986. - №5.
9. Leech G., Svartvik J. A Communicative Grammar of English. -М.: Просвещение, 1983.